

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultatea	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Filologie
Ciclul de studii	Masterat
Programul de studii	Teoria și Practica Traducerii

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	ACTIVITATE DE DOCUMENTARE ȘI CERCETARE				
Titularul activităților de curs					
Titularul activităților aplicative	Conf. univ. dr. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI				
Anul de studiu	II	Semestrul	4	Tipul de evaluare	C
Regimul disciplinei	Categorია formativă a disciplinei DSI – Discipline de sinteză; DAP – Discipline de aprofundare				DAP
	Categorია de opționalitate a disciplinei: DI - impusă, DO - opțională, DF - facultativă				DI

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore, pe săptămână	2	Curs	-	Seminar	-	Laborator	-	Proiect	2
I b) Totalul de ore (pe semestru) din planul de învățământ	28	Curs	-	Seminar	-	Laborator	-	Proiect	28

II. Distribuția fondului de timp pe semestru	ore
II.a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	-
II.b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	93
II.c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	
II.d) Tutoriat	-
III. Examinări	4
IV. Alte activități (precizați):	-

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	93
Total ore pe semestru (Ib+II+III+IV)	125
Numărul de credite	5

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Curriculum	•
Competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurare a cursului	•
Desfășurare aplicații	Proiect •

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale generale	b). Folosirea tehnologiilor de informare și de comunicare specifice Filologiei. c). Elaborarea de proiecte profesionale și/sau de cercetare în concordanță cu etica profesională.
Competențe profesionale specifice	e). Realizarea de conexiuni între practica traducerii și teoretizarea procesului traductiv, inclusiv în domeniul didacticii.

7. **Obiectivele disciplinei** (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> • Obiectivul general al disciplinei este aprofundarea de către studenți a competențelor de cercetare în domeniul traductologiei în vederea elaborării unei lucrări de disertație care să corespundă rigorilor domeniului, să aibă elemente de noutate și să îmbogățească cercetarea în domeniul istoriei/ criticii/sociologiei traducerii literaturii și științelor umaniste din limba franceză în limba română. • Parcurgerea etapelor cercetării în vederea întocmirii lucrării de disertație prin aplicarea standardelor specifice limbii franceze și domeniului traductologiei.
-----------------------------------	--

8. **Conținuturi**

Aplicații (Seminar / laborator / proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Surse de documentare specifice domeniului traductologiei	4		
Metodologia de cercetare în științele umaniste și în traductologie în particular	4		
Etapele cercetării; prezentarea problematicei și a ipotezelor de plecare; ordonarea materialului de lucru	4		
Întocmirea corpusului de studiu pertinent pentru traductologie	4		
Întocmirea bibliografiei	4		
Standardele de citare	4		
Evitarea plagiatului	4		

Bibliografie

1. Eco, Umberto, 2006, *Cum se face o teză de licență*, traducere de George Popescu, Iași, Polirom.
2. Gile, Daniel, 2011, „La recherche en traductologie: méthodologie ou approche?” in *TTR*, volume 24, numéro 2, Cartographie des méthodologies en traduction, pp. 41-64.
3. Pym, Anthony, 1998, *Method in Translation History*, London, Routledge.
4. Yves, Livian, „Initiation à la méthodologie de recherche en sciences humaines et sociales”, <https://halshs.archives-ouvertes.fr>.
5. www.recherche-traductologie.fr

9. **Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

- Conținuturile disciplinei corespund exigențelor programelor de studii similare din centrele universitare din țară și străinătate și sunt adaptate așteptărilor angajatorilor.

10. **Evaluare**

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	--	-	
Proiect	<ul style="list-style-type: none"> - Capacitatea de redactare în limba franceză a unei lucrări științifice. - Capacitatea de formulare și argumentare a unei problematicei în domeniul traductologiei. - Abilități de identificare, comentare și evaluare a unor strategii de traducere în raport cu contextul socio-istoric al traducerii. 	<ul style="list-style-type: none"> • Aprecierea proiectului expus oral privind alegerea și aplicarea metodologiei de cercetare necesare în tratarea problematicei expuse. • Analizarea fragmentelor din lucrarea de disertație redactate până la data colocviului. Aprecierea modalității de constituire a corpusului de lucru. 	<p>50%</p> <p>50%</p>
Standard minim de performanță proiect			
<ul style="list-style-type: none"> • capacitate de exprimare și redactare corectă în limba franceză a unei lucrări științifice 			
Data completării	Semnătura titularului de curs		Semnătura titularului de seminar
24.09.2024			
Data avizării		Semnătura responsabilului de program	
25.09.2024			
Data avizării în departament		Semnătura directorului de departament	
26.09.2024			
Data aprobării în Consiliul academic		Semnătura decanului	
27.09.2023			